

The Business Travel Magazine from Carlson Wagonlit Travel Switzerland

# CWTCconnect

magazine

Issue 2/2011



## Keeping costs rock-bottom

Savings and improvement  
potential for car rentals

**Both decelerating and dynamic**  
Sweden between Pippi and thrillers

Carlson  
Wagonlit  
Travel



# EDITORIAL



Walter Ruggli,  
General Manager Switzerland

## Dear readers,

Calm down, enjoy the quiet, take one step at a time and "get-down-to-earth" – Sweden is a perfect travel destination for deceleration. So let us whisk you away on a leisurely trip on the Inland Railway across the country's vastness and silence (page 16). Beyond this idyll Sweden also offers modernity and dynamism: this can be experienced in its cities, economy and society and – not least – in its popular thrillers. We also explain how to give your car rental management a dynamic quality and still keep costs rock bottom (from page 4).

Wishing you all an inspiring read and a dynamic early summer.

## Liebe Leserinnen und Leser,

*runterkommen, die Ruhe geniessen, einen Schritt nach dem anderen tun, sich wieder einmal „erden“ – Schweden ist ein perfektes Reiseziel für die Entschleunigung. Wir entführen Sie daher auf eine gemächliche Fahrt mit der Inlandsbahn quer durch das Land der Weite und Stille (Seite 16). Jenseits der Idylle hat Schweden aber auch viel Moderne und Dynamik zu bieten: in seinen Städten, in Wirtschaft und Gesellschaft und nicht zuletzt in seinen populären Krimis. Wie Sie mehr Dynamik in Ihr Mietwagenmanagement bringen und dabei die Kosten am Boden halten, erläutern wir Ihnen ab Seite 4.*

*Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre und einen dynamischen Frühsommer.*

## Chères lectrices, chers lecteurs,

Ralentir, profiter du calme, faire un pas après l'autre, retrouver son équilibre – la Suède est une destination parfaite pour pratiquer la simplicité volontaire. Nous vous emmenons donc faire un voyage tranquille en train à travers le pays des étendues et du calme (page 16). Outre l'idylle la Suède offre également de la modernité et du dynamisme, dans ses villes, son économie, sa société et notamment dans ses romans policiers populaires. À partir de la page 4 nous vous expliquons comment rendre votre gestion des locations de voitures plus dynamique tout en gardant les coûts sous contrôle.

Je vous souhaite bonne lecture et un début d'été plein de dynamisme.

Yours · *Ihr* · Cordialement vôtre

## IMPRINT - IMPRESSUM - MENTIONS LÉGALES

### Publisher · Herausgeber · Editeur

Carlson Wagonlit Travel, Zurich Headquarters, Marketing & Communications,  
Josefstrasse 216, CH-8031 Zurich, e-mail: info@carlsonwagonlit.ch

### Producer · Verantwortlich · Responsable

Marianne Bieri-Oppliger, Carlson Wagonlit Travel, Zurich

### Editing · Redaktion · Rédaction

Annette Lindstädt | Worthauerei, Heidelberg/Germany

### Authors · Autoren · Auteurs

Ina Baumbach, Dorothee Köhler, Annette Lindstädt, Reinhard Pantke, Nikolai Wojtko

### Picture credits · Bildnachweis · Sources des images

Cover photo: ©istockphoto.com/alle12; photo p. 3: ©istockphoto.com/Freder; p. 4: ©istockphoto.com/darrenwise; p. 6–8: Ericsson; p. 10: ©istockphoto.com/danielschoenen; p. 12: ©istockphoto.com/Tonygers; p. 13: ©istockphoto.com/coton89; p. 16–18: Reinhard Pantke;

p. 20: ©istockphoto.com/dirkr; p. 22: ©istockphoto.com/FokinOI; p. 26: ©istockphoto.com/kaisersosa67; p. 29: Brettschneider Fernreisebedarf GmbH, ©iStockphoto.com/wwwing. All other photos: CWT, suppliers or private sources.

### Design and Production · Gestaltung und Produktion · Maquette et Production

Graphicon – Konzeption, Gestaltung & Produktion GmbH, Frankfurt a. M./Germany

### Publication · Erscheinungsweise · Mode de parution

The CWT Connect Magazine is issued every 3 months and is distributed free of charge to Carlson Wagonlit Travel customers.

Deadline for text and advertising for issue 3/2011 · Redaktions- und Anzeigenschluss für Ausgabe 3/2011 · Date limite de réception des textes et annonces pour l'édition 3/2011 : 18 July/Juli/juillet 2011.

No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without the publisher's prior written consent.

# CONTENTS

## CWT BUSINESS

- Rental car management: Driving savings in 2011 04  
*Mietwagenmanagement: So sparen Sie 2011*  
Gestion des locations de voitures : Vos économies en 2011

## INSIDERS

- The world as a mobile network: Ericsson thinks well ahead 06  
*Mobil vernetzte Welt: Ericsson denkt weit voraus*  
Connectivité mobile : Ericsson a une pensée d'avance

## DESTINATION

- Goodbye Bullerby! Sweden has entered the modern age 10  
*Tschüss, Bullerbü! Schweden kommt in der Moderne an*  
Adieu Bullerbü ! La Suède arrive dans la modernité
- Practical info · *Praktische Infos* · Infos pratiques 13
- It's all about the journey: A train ride on the Inland Railway 16  
*Der Weg ist das Ziel: Eine Fahrt mit der Inlandsbahn*  
Le chemin est le but : Un voyage en Inlandsbanan
- Swedish specialties: "Buried" salmon 20  
*Schwedenhappen: „Eingegrabener“ Lachs*  
Délice suédois : Saumon « enterré »
- Lanterns on New Year's Eve: Tips from Silke Bellof 23  
*Neujahrslaternen: Tipps von Silke Bellof*  
Ballons lumineux : Les bons plans de Silke Bellof

## KALEIDOSCOPE

- Stop for a moment! Why a project needs milestones 26  
*Stopp mal jetzt! Meilensteinplanung*  
Stop, une pause ! L'importance des jalons
- Practical travel tool: Mosquito protection 29  
*Praktisches für unterwegs: Mückenschutz*  
Dispositif pratique : Protection anti-moustiques

## PREVIEW

- Western Canada: Land of superlatives 29  
*Kanadas Westen: Land der Superlative*  
L'Ouest du Canada : Pays des superlatifs

## PARTNER FOCUS

- Skylines: Delta Air Lines 15  
Supplier news: KLM 19  
Room with a view : Rezidor Hotel Group 24  
CWT Competition: CWT Connect Now 30

Title photo:  
*Road transportation in focus*

Photo left:  
*It's a happy person who passes the elk test in Sweden and actually sees one!*

*Travel buyers can consider a number of opportunities in rental car management*

# Driving savings in 2011

## Key points for rental car management

When looking to reduce travel costs, most people think first of their hotel and flight expenses – whereas car rentals also offers savings potential and the chance to raise comfort levels at the same time.

In its study, *Travel Management Priorities for 2011: Insights into the Rebound*, CWT has identified current market trends and come up with a number of key points to improve rental car management.

### Rental car market developments

The car rental market has undergone major changes since the global recession, which hit the sector particularly hard: Higher costs of new vehicles and stricter travel policies leading to shorter rentals and the use of lower vehicle categories. The industry has undoubtedly become more efficient, making cuts in fleets, staff and rental locations. Corporate rates remain competitive as part of a long-term strategy to win and retain business. Several developments are likely in 2011:

**Moderate price decreases:** Overall, travel managers should expect slight price decreases although moderate increases may still occur in some markets.

**Likely no-show fees:** “Non-cancellation” fees have yet to be introduced comprehensively, but many experts believe they will become more widespread in the near future.

**Greener vehicles:** Companies keen to manage their carbon footprint may be pleased to see electric cars added to major brands’ fleets. Hybrid vehicles will continue to be in limited supply, due to higher costs associated with them.

**New services:** Like other transportation providers, car rental companies will increasingly introduce mobile services to facilitate the travel experience. ■

The complete study *Travel Management Priorities for 2011* can be found at [www.carlsonwagonlit.ch](http://www.carlsonwagonlit.ch) under News & Media/Publications/Travel Management Institute.



### Key points for Travel Managers

Fierce competition may offer lower prices in some markets. Travel buyers can also consider a number of opportunities:

1. Request availability guarantees when negotiating with rental companies.
2. Ask about environmental features like greener vehicles and carbon reporting when selecting preferred suppliers.
3. Consider whether synergies are possible between the business travel program and corporate fleet management in order to leverage combined volumes in negotiations.
4. Bear in mind that many car rental brands are expanding, enabling contracts to cover a wider geographical scope.

## Empfehlungen für das Mietwagenmanagement

*Wer Reisekosten senken will, denkt in erster Linie an Hotel- und Flugausgaben – dabei bieten auch Mietwagen Einsparpotenzial und gleichzeitig Möglichkeiten, den Komfort zu verbessern.*

*CWT hat in seiner Studie Travel Management Priorities for 2011: Insights into the Rebound Markttrends ermittelt und Empfehlungen für das Mietwagenmanagement abgeleitet.*

### Marktentwicklung bei Mietwagen

*Der Mietwagenmarkt wurde von der Wirtschaftskrise schwer getroffen und hat sich daher stark verändert: Gestiegene Fahrzeugkosten und strengere Reiserichtlinien führten zu kürzeren Mietdauern und der Nutzung niedrigerer Fahrzeugkategorien. Die Branche ist effizienter geworden, sie hat Flotten, Standorte und Personal reduziert. Firmenraten bleiben wettbewerbsfähig, um langfristig Kunden zu gewinnen und zu halten. Für 2011 erwarten wir einige Entwicklungen:*



**Moderate Preissenkungen:** Generell ist mit mässigen Preissenkungen zu rechnen, wobei in manchen Ländern auch Steigerungen möglich sind.

**Gebühren für Nichterscheinen wahrscheinlich:** Gebühren für nicht in Anspruch genommene Leistungen sind bisher noch nicht flächendeckend eingeführt worden, viele Fachleute erwarten dies jedoch in naher Zukunft.

**Grünere Fahrzeuge:** Unternehmen, die ihren CO<sub>2</sub>-Fussabdruck reduzieren möchten, werden Elektroautos nutzen können, die bei den wichtigsten Marken die Flotten ergänzen. Hybridfahrzeuge werden aufgrund höherer Kosten weiterhin nur begrenzt angeboten.

**Neue Dienstleistungen:** Wie bei anderen Transportmitteln werden auch bei Mietwagen verstärkt mobile Services eingeführt, um den Komfort zu verbessern. ■

#### Empfehlungen für Travel Manager

Ein harter Konkurrenzkampf wird in einigen Ländern die Preise drücken. Einkäufern bieten sich ausserdem weitere Möglichkeiten: **1.** Verlangen Sie in Verhandlungen mit Leistungsträgern Verfügbarkeitsgarantien. **2.** Fragen Sie nach Umweltservices wie umweltfreundlichen Fahrzeugen und CO<sub>2</sub>-Reporting. **3.** Versuchen Sie, Synergien zwischen dem Firmenreiseprogramm und Ihrem Flottenmanagement auszuschöpfen, um in Verhandlungen von konsolidierten Volumina zu profitieren. **4.** Viele Anbieter expandieren, sodass Sie Verträge über eine grössere geografische Reichweite abschliessen können.

Die komplette Studie *Travel Management Priorities for 2011* finden Sie unter [www.carlsonwagonlit.ch](http://www.carlsonwagonlit.ch) und dort unter News & Media/Publications/Travel Management Institute.

## Recommandations pour la gestion des locations de voitures

Lorsqu'il s'agit de réduire les dépenses

de voyages, on pense en première ligne aux frais d'hôtel et aériens – mais la location de voitures offrent eux aussi des possibilités de faire des économies et d'augmenter en même temps le confort.

Dans son étude *Travel Management Priorities for 2011 : Insights into the Rebound*, CWT a identifié les tendances du marché et en a déduit des recommandations pour la gestion des locations de voitures.

#### Développement du marché de la location de voitures

Le marché de la location de voitures fut fortement frappé par la crise économique et a par conséquent subi des changements importants : l'augmentation des prix des véhicules et le resserrement des politiques voyages ont entraîné des durées de location plus courtes et l'utilisation de catégories plus petites. Le secteur est devenu plus efficace et a réduit les flottes, le nombre d'agences et les effectifs. Les tarifs d'entreprise restent compétitifs afin de fidéliser les clients. Pour 2011 nous prévoyons plusieurs développements : **Légère réduction des tarifs :** en général on peut s'attendre à une légère réduction des tarifs, mais des augmentations sont également possibles dans certains pays.

**Frais de non-présentation probables :** les frais de non-présentation n'ont pas encore été introduits de manière généralisée, mais de nombreux experts estiment que ce sera prochainement le cas.

**Véhicules plus écologiques :** les entreprises souhaitant réduire leur empreinte carbone pourront louer des véhicules électriques chez les loueurs les plus importants. L'offre en véhicules hybrides restera limitée du fait de leur prix élevé.

**Nouvelles prestations de service :** à l'instar des autres moyens de transport, la location de voitures misera également sur les services mobiles afin d'améliorer le confort. ■

#### Recommandations pour les gestionnaires de voyages

La rude concurrence fera baisser les prix dans certains pays. De plus les acheteurs disposent d'autres possibilités : **1.** Lors de négociations avec les fournisseurs, demandez des garanties de disponibilité. **2.** Demandez des services écologiques comme les voitures écologiques et le reporting CO<sub>2</sub>. **3.** Essayez de créer des synergies entre votre programme de voyages et votre gestion de la flotte afin de profiter des volumes consolidés lors des négociations. **4.** De nombreux fournisseurs sont en expansion, ce qui vous permet de conclure des accords de plus grande portée géographique.

L'étude complète *Travel Management Priorities for 2011* est disponible sur [www.carlsonwagonlit.ch](http://www.carlsonwagonlit.ch) sous News & Media/Publications/Travel Management Institute.

# The world as a mobile network

## Ericsson thinks well ahead



Lars Bayer, Ericsson GmbH's  
Manager Press and Public  
Relations for DACH, Benelux

Anybody who hears the name "Ericsson" automatically thinks of mobile phones – although these have been produced by the Joint Venture Sony Ericsson since 2001; Ericsson has a 50 percent shareholding. With its headquarters in Stockholm, the Swedish company is the largest telecommunications and service provider worldwide and actively designs our mobile network future. And Lars Bayer, Manager Press and Public Relations for German, Austria and Switzerland will tell us exactly how it does this.

There are two areas at Ericsson where we deal with telecommunications in the future: one is the "Ericsson ConsumerLab" – our market research department and the other is the project "Life in 2020" – our platform for visions.

### ConsumerLab: Customer wishes and trends

In operation since 1995, the ConsumerLab carries out more than 80,000 interviews each year in 40 countries. Its aim is to establish our customers' wishes and needs when it comes to computers, telephony and internet and the direction of the trends.

### About Ericsson

Telefonaktiebolaget L. M. Ericsson was founded in Stockholm by Lars Magnus Ericsson initially as a telephone repair workshop. Today, Ericsson has 90,000 employees and customers worldwide in more than 175 countries. Business areas include the segments: Networks, Professional Services and Multimedia. The segment Network (manufacture of telecommunication networks such as commission of network infrastructure) is the largest and contributes two-thirds of the company's turnover – some USD 28.2 billion in 2010.

[www.ericsson.com](http://www.ericsson.com)

The most important conclusion derived from the latest studies is: mobile broadband is booming. People not only want to be online at home or in Internet-café's but at all times and everywhere – even when traveling. That this fast approaching the realms of possibility is based on several factors: the ever-increasing speed and availability of mobile broadband. In addition, there is the development in mobile devices – the success of Smartphones, Netbooks, E-Readers, tablets is simply sensational; lots of people own these devices and want to have constant access to the Internet.

### A look at the future with "Life in 2020"

Our "Life in 2020" also looks ahead into the future. Here we invite masterminds and lateral thinkers to develop ideas and concepts so as to make use of these technologies in 2020. One thing is certain: communications between individuals – whether phoning, texting (sms) or videochats – will only represent a small part of the technology. The larger portion will be made up of "machine to machine" communication that is to say, communication between devices which, among other things, takes place during remote supervision and maintenance of machines, installations and systems. Not only that, this technology will also include car alarm systems which communicate automatically with each other and

## Our company's taking off – with airberlin business points!

The free bonus programme for small  
and medium-sized companies.

warn road users of unexpected dangers. Unrestricted mobile data communication is coming – and Ericsson is actively shaping this change. ■

#### Ericsson and CWT

Ericsson has been a CWT client since 2004 and sees the focus of this collaboration as the optimization of its company travel program and expenditure. CWT currently supports Ericsson in 18 countries – not only in Switzerland, but also in significant travel markets such as Germany, Ireland, Italy, Brazil, India and the USA.

## **Ericsson denkt weit voraus** **Wer Ericsson hört, denkt an Handys** **– obwohl diese schon seit 2001** **vom schwedisch-japanischen Joint** **Venture Sony Ericsson kommen;** **Ericsson ist daran zu 50 Prozent** **beteiligt. Das schwedische Unter-** **nehmen mit Sitz in Stockholm ist** **der grösste Telekommunikations-** **ausrüster und -dienstleister welt-** **weit und gestaltet aktiv unsere** **mobil vernetzte Zukunft. Wie, das** **erläutert Lars Bayer, Leiter Presse** **& Öffentlichkeitsarbeit für Deutsch-** **land, Österreich und die Schweiz.**

Bei Ericsson gibt es zwei Bereiche, in denen wir uns mit der Telekommunikation der Zukunft beschäftigen: das „Ericsson ConsumerLab“ – das ist unsere Marktforschungsabteilung – und das Projekt „Life in 2020“, unsere Plattform für Visionen.

#### ConsumerLab: Kundenwünsche und Trends

Schon seit 1995 gibt es das ConsumerLab – es führt jährlich über 80.000 Interviews in 40 Ländern durch, um herauszufinden, welche Wünsche und Bedürfnisse unsere Konsumenten in Sachen Computer, Telefonie und Internet haben und wohin die Trends gehen.

#### Über Ericsson

Telefonaktiebolaget L. M. Ericsson wurde 1876 in Stockholm von Lars Magnus Ericsson gegründet, und zwar als Telefonreparaturwerkstatt. Heute hat Ericsson 90.000 Mitarbeiter und Kunden in mehr als 175 Ländern weltweit. Die Geschäftsbereiche umfassen die Segmente Networks, Professional Services und Multimedia. Das Segment Networks (Herstellung und Aufbau von Telekommunikationsnetzen sowie Inbetriebnahme der Netzinfrastruktur) ist das stärkste: Es trägt rund zwei Drittel zum Gesamtumsatz bei, der 2010 bei ca. 28,2 Milliarden US-Dollar lag.

[www.ericsson.com](http://www.ericsson.com)

Die wichtigste Erkenntnis aus den letzten Studien ist diese: Das mobile Breitband boomt. Die Menschen wollen nicht nur zu Hause oder in Internet-Cafés online sein, sondern jederzeit und überall, auch unterwegs. Dass dies immer mehr in den Bereich des Möglichen rückt, liegt an unterschiedlichen Faktoren: Die Geschwindigkeit und Verfügbarkeit des mobilen Breitbandes nehmen stark zu. Hinzu kommt die Entwicklung bei den mobilen Geräten – der Erfolg von Smartphones, Netbooks, E-Readern, Tablets ist sensationell, viele Menschen haben diese Geräte und wollen mit ihnen jederzeit überall ins Internet gehen können.

#### Blick in die Zukunft mit „Life in 2020“

Auch mit „Life in 2020“ schauen wir in die Zukunft. Hier laden wir Vor- und Querdenker ein, Ideen und Vorstellungen zu entwickeln, welche Technologien wir 2020 nutzen. Eines ist sicher: Die Kommunikation von Mensch zu Mensch, ob Telefonieren, SMSen oder Videochats, wird nur einen kleinen Teil davon ausmachen – weit aus stärker wird die „Machine to machine“-Kommunikation wachsen, also die Kommunikation zwischen Geräten, wie sie unter anderem bei der Fernüberwachung und -wartung von Maschinen, Anlagen und Systemen stattfindet. Dazu gehören aber auch Warnsysteme in Autos, die automatisch miteinander kommunizieren und Verkehrsteilnehmer vor unerwarteten Gefahren warnen. Die uneingeschränkt mobile Datenkommunikation kommt – und Ericsson gestaltet diesen Wandel aktiv mit. ■

#### Ericsson und CWT

Seit 2004 ist Ericsson Kunde von CWT – und legt in dieser Zusammenarbeit einen Schwerpunkt auf die Optimierung des Firmenreiseprogramms und der Kosten. CWT betreut Ericsson in derzeit 18 Ländern, nicht nur in der Schweiz, sondern auch in wichtigen Reisemärkten wie Deutschland, Irland, Italien, Brasilien, Indien und USA.

For information and booking  
please refer to your CWT  
travel agency.



**business points**  
airberlin

## Ericsson a une pensée d'avance

Le nom Ericsson nous fait penser aux téléphones portables, même si ces derniers sont depuis 2001 fabriqués par le joint-venture suédo-japonais Sony Ericsson, dans lequel Ericsson détient une participation de 50 %. L'entreprise suédoise basée à Stockholm est le plus grand fournisseur de technologies et de services de télécommunication au monde et joue un rôle actif dans la conception de notre avenir mobile. Lars Bayer, directeur presse et relations publiques pour l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, nous en dit plus.

Chez Ericsson nous travaillons sur la télécommunication de l'avenir dans deux secteurs : l'« Ericsson ConsumerLab », notre service d'étude de marché, et le projet « La vie en 2020 », notre plateforme de visions du futur.

### ConsumerLab : besoins des clients et tendances

Le ConsumerLab existe déjà depuis 1995 et mène plus de 80 000 sondages par an dans 40 pays afin d'identifier les souhaits et besoins des consommateurs en matière d'ordinateurs, de téléphonie et d'internet et les tendances actuelles.

Les dernières études ont démontré avant tout une chose : le haut débit mobile est en plein essor. Les consommateurs souhaitent être en ligne à tout moment et partout, non seulement à la maison ou dans des cybercafés. Cela est de plus en plus réalisable, grâce à différents facteurs : la vitesse et la disponibilité du haut débit mobile progressent rapidement. De plus les appareils portables se développent et se répandent sans cesse. Les smartphones, netbooks, e-readers et tablettes connaissent un succès énorme ; de nombreuses personnes possèdent de tels appareils et souhaitent se connecter à internet partout et à tout moment.

### A propos d'Ericsson

La société Telefonaktiebolaget L. M. Ericsson fut fondée à Stockholm en 1876 par Lars Magnus Ericsson, en tant qu'atelier de réparation de téléphones. De nos jours Ericsson compte 90 000 employés et opère dans plus de 175 pays à travers le globe. Ses domaines d'activité comprennent les secteurs Networks, Professional Services et Multimedia, le secteur Networks (fabrication et mise en place de réseaux de télécommunication et gestion des infrastructures réseau) étant le plus fort : il génère près de deux tiers du chiffre d'affaires global, qui était d'environ 28,2 milliards de dollars US en 2010. [www.ericsson.com](http://www.ericsson.com)

### « La vie en 2020 » – un regard vers l'avenir

Dans le cadre du projet « La vie en 2020 », nous invitons des avant-gardistes et des libres-penseurs à imaginer quelles technologies nous pourrions utiliser en 2020. Une chose est sûre : la communication entre personnes, que ce soit par téléphone, SMS ou vidéo-chat, n'en constituera qu'une petite partie. Les développements les plus importants sont attendus dans la communication « machine to machine », c'est-à-dire la communication entre machines, utilisée par exemple dans la télésurveillance et télé-maintenance d'équipements, appareils et systèmes, mais également dans les systèmes d'alerte des voitures qui communiquent automatiquement et avertissent ainsi les automobilistes de dangers inattendus. La connectivité mobile illimitée viendra – et Ericsson joue un rôle actif dans son développement. ■

### Ericsson et CWT

Ericsson est client CWT depuis 2004 et met l'accent sur l'optimisation du programme de voyages et des coûts. A ce jour CWT sert Ericsson dans 18 pays, dont la Suisse ainsi que des marchés importants comme l'Allemagne, l'Irlande, l'Italie, le Brésil, l'Inde et les Etats-Unis.





# Enjoy your personal space



## New. Europe Business Class

It's in our nature. When given the choice, people will always sit next to an empty seat. Just to feel more comfortable. In Europe Business Class we offer you that personal space. And with our enhanced catering, priority service, full flexibility and attentive staff, it's the most comfortable and efficient way of flying within Europe.



# Goodbye Bullerby!

## Sweden has entered the modern age

### Southern Sweden

Whether it is Ystad in the province of Schonen – where Inspector Wallander lives and works – or Småland – the setting for many Lindgren stories: southern Sweden prevails in the books of these famous authors, clearly demonstrating the self-image that Sweden has of itself. Southern Sweden is substantially more densely populated (8 million people live here on 178,000 square kilometers, in the north only 1.1 million people on 261,000 square kilometers) and has a stronger economy than the north where the people are constantly having to prove that they are not total hillbillies. The largest cities in the south are Stockholm, Gothenburg, Malmö and Uppsala. In Vimmerby, Astrid Lindgren's place of birth, there is "Astrid Lindgren's World", a theme park with scenes from the best-loved Lindgren stories. And in Ystad, crime novel lovers can live and breathe the life of Inspector Wallander throughout the whole city visiting the original locations of his work.

**Admit it: when you think of Sweden, the first thing that comes to mind is Astrid Lindgren. And then the Swedish crime novels. Don't worry: it was the same with us. Which is why we decided to investigate why the Swedes – with all their Bullerby idealism – can't seem to lose their passion for (literary) murder.**

145 million was the number of books that Astrid Lindgren sold across the world – 30 million in the German language market alone. Emil of Lönneberga, the idyllic holiday destination Seacrow Island and of course the one and only Pippi Longstocking – the Astrid Lindgren world based on a traditional pre-industrial lifestyle was a wonderful escape from reality for Europeans recovering from the war. In the Lindgren books they found what they had lost in the

*Twilight over Bullerby - Swedish thrillers portray a less idyllic image of Sweden*

horror of the Second World War: their childhood, a basic trust in humanity and innocence.

### Swedish crime novels: a new world

Before the advent of crime novels. Or to be more precise: before Sjöwall/Wahlöö. The married couple and author duo Maj Sjöwall and Per Wahlöö wrote ten thrillers between 1965 and 1975 – using them to criticize what they perceived to be Swedish inhumane society, capitalism and the trend for excessive consumerism. In doing so, they laid the foundations for the phenomenon of Swedish crime novels in which people are murdered and Swedish society is critically questioned at the same time. The star crime novel authors – Henning Mankell, Lisa Marklund and the late Stieg Larsson – are as good in what they do as Lindgren was: namely, providing a vivid and powerful description of their world. The pointed difference being that it is no longer the same world. Today it is the challenges of a global society that are predominant in Swedish crime novels. The result is that Sweden has entered European reality.

Despite all their differences, the Lindgren books and the Swedish thrillers still have something in common: they are all set in southern Sweden and thus give a true representation of the dominating influence that this region exerts. Sweden is to a certain extent a split nation. This may explain why the Swedes can so well embody Bullerby idealism and globalised modernity at the same time. ■

## Schweden kommt in der Moderne an

*Geben Sie's zu: Wenn Sie an Schweden denken, fällt Ihnen als Erstes Astrid Lindgren ein. Und dann die Schwedenkrimis. Seien Sie beruhigt: Uns ging es nicht anders. Deshalb forschten wir nach, warum die Schweden in all ihrer Bullerbü-Idylle das (literarische) Morden nicht lassen können.*

*145 Millionen Bücher verkaufte Astrid Lindgren weltweit – 30 Millionen davon allein auf dem deutschsprachigen Markt. Michel aus*

*Lönneberga, die Ferienidylle Saltkrokan und natürlich die unerreichte, einzigartige Pippi Langstrumpf – der Astrid-Lindgren-Kosmos mit seiner heilen, vorindustriellen Welt war eine wunderbare Projektionsfläche für die Europäer der Nachkriegszeit. In den Lindgren-Büchern fanden sie das, was sie im Grauen des Zweiten Weltkriegs verloren hatten: Kindheit, Unvertrauen, Unschuld.*

### Schwedenkrimis: Eine neue Welt

*Bis die Krimis kamen. Oder sagen wir genauer: bis Sjöwall/Wahlöö kamen. Das Ehepaar und Autorenduo Maj Sjöwall und Per Wahlöö verfasste von 1965 bis 1975 zehn Krimis – und kritisierte darin die in ihren Augen inhumane schwedische Gesellschaft, den Kapitalismus und die masslose Konsumorientiertheit der Menschen. Sie legten damit die Basis für das Phänomen Schwedenkrimi, jene Kriminalromane, in denen zwar gemordet, aber immer auch die schwedische Gesellschaft kritisch beleuchtet wird. Die Stars der Krimi-Autoren – Henning Mankell, Lisa Marklund und Stieg Larsson – beherrschen dabei eines genauso gut wie vor ihnen Astrid Lindgren: Sie beschreiben ihre Welt anschaulich und eindringlich. Allerdings mit dem entscheidenden Unterschied, dass es nicht mehr dieselbe Welt ist. Heute sind es die Herausforderungen einer globalisierten Gesellschaft, die in den Schwedenkrimis dominieren. Schweden ist in der europäischen Wirklichkeit angekommen.*

*Bei allen Unterschieden haben Lindgren-Bücher und Schwedenkrimis doch eines gemeinsam: Sie spielen allesamt in Südschweden und bilden dadurch die auch tatsächlich existierende Dominanz dieses Landesteils ab. Schweden ist zu einem gewissen Mass eine gesplante Nation. Vielleicht können die Schweden deswegen so glaubwürdig Bullerbü-Idylle und globalisierte Moderne gleichzeitig verkörpern. ■*

### Südschweden

*Ob es nun Ystad in der Provinz Schonen ist – wo Kommissar Wallander lebt und arbeitet – oder Småland – Schauplatz vieler Lindgren-Geschichten: Südschweden dominiert in den Büchern dieser bekannten Autoren und zeigt dadurch auch deutlich das Selbstbild der Schweden: Der Süden Schwedens ist sehr viel stärker besiedelt (8 Mio. Menschen leben hier auf 178.000 Quadratkilometern, im Norden nur 1,1 Mio. Menschen auf 261.000 Quadratkilometern) und hat die grössere Wirtschaftskraft als der Norden. Die Menschen dort müssen sich immer gegen das Vorurteil wehren, schlichte Hinterwälder zu sein. Die grössten Städte im Süden sind Stockholm, Göteborg, Malmö und Uppsala. In Vimmerby, Astrid Lindgrens Geburtsort, gibt es die „Astrid Lindgrens Värld“, einen Themenpark mit Schauplätzen aus den beliebtesten Lindgren-Geschichten. Und in Ystad können Krimi-Fans in der ganzen Stadt in das Leben Kommissar Wallanders eintauchen und sich die Original-Schauplätze seines Wirkens anschauen.*

## La Suède arrive dans la modernité

Admettez-le : lorsqu'on évoque la Suède, vous pensez tout d'abord à Astrid Lindgren. Et puis aux polars suédois. Soyez rassuré : cela nous est arrivé à nous aussi. Nous avons donc tenté de comprendre pourquoi les Suédois, malgré leurs livres pour enfants idylliques, sont tellement attirés par le meurtre.



Scene of exciting Swedish thrillers: the picturesque Ystad in southern Sweden

Astrid Lindgren a vendu 145 millions de livres dans le monde entier, dont 30 millions sur le marché germanophone. Emil de Lönneberga, les frères cœur-de-lion et, bien sûr, l'inégalée et unique Fifi Brindacier – l'univers d'Astrid Lindgren avec son idylle pré-industrielle était un terrain de rêve idéal pour les Européens de l'après-guerre. Dans ses livres ils trouvaient tout ce qu'ils avaient perdu dans les horreurs de la Seconde Guerre mondiale : l'enfance, la confiance et l'innocence.

### Les polars suédois : un nouveau monde

Jusqu'à l'arrivée des polars. Ou plutôt, pour être exact, jusqu'à l'arrivée de Sjöwall/Wahlöö. Le couple d'écrivains Maj Sjöwall et Per Wahlöö a écrit dix romans policiers entre 1965 et 1975, dans lesquels ils critiquent la société suédoise, inhumaine d'après leur opinion, le capitalisme et l'orientation démesurée vers la consommation. Avec ces livres ils posèrent la première pierre du genre « polar suédois », des romans policiers qui traitent non seulement

de meurtres, mais jettent également en œil critique sur la société suédoise. Les stars parmi les auteurs de romans policiers – Henning Mankell, Lisa Marklund et Stieg Larsson – n'ont rien à envier à Astrid Lindgren : ils décrivent leur monde de manière tout aussi parlante et intense – avec la grande différence que ce n'est plus le même monde. De nos jours ce sont les défis d'une société mondialisée qui prédominent dans les polars suédois. La Suède est arrivée dans la réalité européenne.

Malgré toutes ces différences, les livres d'Astrid Lindgren et les polars suédois ont une chose en commun : ils se déroulent tous en Suède du Sud, ce qui illustre la prédominance de cette région, une prédominance qui existe également dans le monde réel. La Suède est, dans une certaine mesure, une nation partagée. Peut-être est-ce pour cela que les Suédois peuvent représenter en même temps l'idylle de Bullerbü et l'époque moderne mondialisée. ■

### La Suède du Sud

Que ce soit Ystad en Scanie, où habite et travaille le commissaire Wallander, ou Småland, théâtre de plusieurs histoires d'Astrid Lindgren : la Suède du Sud prédomine dans les romans de ces auteurs célèbres, ce qui démontre clairement l'image de soi des Suédois. Le sud de la Suède est beaucoup plus peuplé (8 millions de personnes y habitent sur 178 000 km<sup>2</sup>, par rapport à 1,1 millions de personnes sur 261 000 km<sup>2</sup> dans le nord) et possède un plus grand pouvoir économique que le nord. Les habitants du nord doivent constamment se défendre contre le préjugé d'être des rustauds. Les plus grandes villes du sud sont Stockholm, Göteborg, Malmö et Uppsala. A Vimmerby, lieu de naissance d'Astrid Lindgren, existe un parc d'attractions nommé « Astrid Lindgrens Värld », qui présente les lieux des histoires les plus populaires d'Astrid Lindgren. A Ystad les amateurs de polars peuvent plonger dans la vie du commissaire Wallander et visiter les lieux où se déroulent ses enquêtes.



**Location and inhabitants:** With 450,000 km<sup>2</sup>, Sweden is the third largest country in Western Europe. It has 9.4 million inhabitants; the metropolis region of Stockholm 1.9 million. Sweden is a constitutional monarchy with a parliamentary democracy and is a member of the EU and the Nordic Council. King Carl XVI Gustaf of Sweden has been head of state since 1973.

**Language:** Swedish. Many Swedes speak English and some speak German.

**Currency:** 1 Swedish krona (SEK) = 100 Öre, 6.8 SEK = 1 CHF, credit cards are widely accepted and cash machines (ATMs) are widespread.

**Climate:** Considering its geographical position it is (except for the north) relatively mild, with a lot of rain. The best time to travel is between June and August. In January, the average temperature is 0°C in the south and -14°C in the north while in July it is 16°C in the south and 12°C in the north.

**Entry:** Travelers from Switzerland need a valid travel document (passport, ID card) as well as a valid Residence Permit (B, C, L).

**Communication:** Country code 0046, widespread WiFi (= WLAN), hotspots, telephone cards and mobile phone connections.

**Lage, Einwohner:** Schweden ist mit 450.000 km<sup>2</sup> das drittgrösste Land Westeuropas. Es hat 9,4 Millionen Einwohner, die Metropolregion um Stockholm 1,9 Millionen. Schweden ist eine konstitutionelle Monarchie mit parlamentarischer Demokratie, Mitglied der EU und des Nordischen Rats. Staatsoberhaupt ist seit 1973 König Carl XVI. Gustaf.

**Sprache:** Schwedisch. Viele Schweden sprechen Englisch, einige auch Deutsch.

**Währung:** 1 Schwedische Krone (SEK) = 100 Öre, 6,8 SEK = 1 CHF, Kreditkarten und Geldautomaten sind verbreitet.



**Klima:** Für die geografische Lage (bis auf den Norden) relativ mild, mit viel Niederschlag, beste Reisezeit Juni bis August. Im Januar Durchschnittstemperatur 0 Grad im Süden und -14 °C im Norden, im Juli 16 °C im Süden und 12 °C im Norden.

**Einreise:** Reisende aus der Schweiz mit gültigem Reisedokument (Pass, Identitätskarte) sowie einem gültigen Ausländerausweis (B, C, L).

**Kommunikation:** Landesvorwahl 0046, flächendeckend WiFi (= WLAN), Hotspots, Telefonkarten und Mobilfunkverbindung.

**Situation géographique, habitants :** Avec une surface de 450 000 km<sup>2</sup>, la Suède est le troisième plus grand pays d'Europe de l'Ouest. Elle compte 9,4 millions d'habitants, dont 1,9 millions dans l'agglomération de Stockholm. La Suède est une monarchie constitutionnelle avec système parlementaire, membre de l'UE et du Conseil nordique. Son chef d'Etat est depuis 1973 le Roi Carl XVI Gustaf.

**Langue :** Suédois. Beaucoup de Suédois parlent l'anglais, certains également l'allemand.

**Monnaie :** 1 couronne suédoise (SEK) = 100 öre, 6,8 SEK = 1 CHF, cartes de crédit et distributeurs sont répandus.

**Climat :** Relativement tempéré malgré la situation géographique (à l'exception du nord), avec beaucoup de précipitations. Meilleure période de voyage : de juin à août. Température moyenne en janvier 0 °C au sud et -14 °C au nord, en juillet 16 °C au sud et 12 °C au nord.

**Entrée :** Entrée depuis la Suisse avec passeport ou carte d'identité valable et livret pour étrangers valable (B, C, L).

**Communication :** Indicatif 0046, WiFi, Hotspots, télécartes et réseaux mobiles disponibles dans l'ensemble du pays.

#### Addresses, information, links

Tourism and travel information: [visitsweden.com](http://visitsweden.com)

Tel.: +41 44 580 6294, [switzerland@visitsweden.com](mailto:switzerland@visitsweden.com)

Embassy of Sweden, Bundesgasse 26, 3011 Bern

Tel.: +41 31 328 7000, [ambassaden.bern@foreign.ministry.se](mailto:ambassaden.bern@foreign.ministry.se)

# ZURICH TO NEW YORK JFK AND BEYOND.

ANNOUNCING THE RETURN OF THE DAILY SUMMER FLIGHT SERVICE.

From 2<sup>nd</sup> June to 28<sup>th</sup> October 2011, Delta offers daily nonstop services from Zurich to New York JFK. Upon arrival, you can connect to over 200 destinations throughout the U.S., Latin America and the Caribbean.

ZURICH TO NEW YORK JFK			NEW YORK JFK TO ZURICH		
Flight No.	Depart	Arrive	Flight No.	Depart	Arrive
DL207	13:45	17:05	DL206	22:10	12:10 (+1)

Information and bookings at your CWT travel agency.



# Delta Air Lines: unsurpassed global network



## Checklist

Delta Air Lines serves more than 160 million customers each year. With its unsurpassed global network, Delta and Delta Connection carriers offer services to 369 destinations in 67 countries on six continents. Worldwide, Delta has more than 70,000 employees and operates a mainline fleet of more than 700 aircraft.

## Clearance for take off

Delta Air Lines offers a daily nonstop flight from Zurich to Atlanta. In addition, between 2 June and 28 October, Delta will resume daily nonstop services from Zurich to New York JFK. These flights provide over 200 onward connections to destinations in the United States, Latin America and the Caribbean.

## Route network

Delta, a founding member of the SkyTeam global alliance, also participates in the industry's leading transatlantic joint venture with Air France-KLM and Alitalia. Along with its worldwide alliance partners, Delta offers customers more than 13,000 daily flights, with hubs in Amsterdam, Atlanta, Cincinnati, Detroit, Memphis, Minneapolis-St. Paul, New York JFK, Paris Charles-de-Gaulle, Salt Lake City and Tokyo Narita. Delta's offering includes the SkyMiles frequent flyer program, the world's largest airline loyalty program.

## Checkliste

*Delta Air Lines befördert jährlich über 160 Millionen Passagiere. Das umfassende globale Netzwerk von Delta sowie Delta Connection Fluggesellschaften bedient zusammen 369 Destinationen in 67 Ländern auf 6 Kontinenten. Delta beschäftigt weltweit mehr als 70.000 Angestellte und fliegt mit einer Flotte von annähernd 700 Flugzeugen.*

## Starterlaubnis

*Delta Air Lines bietet täglich einen Nonstopflug von Zürich nach Atlanta an. Zusätzlich wird dieses Angebot ab dem 2. Juni bis 28. Oktober um eine Nonstopverbindung von Zürich nach New York JFK ergänzt. Diese Flüge ermöglichen unseren Passagieren praktische Anschlussflüge zu weiteren Zielen in den USA, Lateinamerika und der Karibik.*

## Streckennetz

*Als Gründungsmitglied der SkyTeam Allianz ist Delta Air Lines auch Partner der führenden Transatlantik Jointventure Air France KLM und Alitalia. Mit den globalen Allianzpartnern zusammen bietet Delta seinen Kunden mehr als 13.000 tägliche Flugverbindungen an mit Drehscheiben in Amsterdam, Atlanta, Cincinnati, Detroit, Memphis, Minneapolis St. Paul, New York JFK, Paris Charles de Gaulle, Salt Lake City und Tokyo Narita. Der Service von Delta beinhaltet auch das grösste Vielfliegerprogramm SkyMiles.*

## Check-list

Delta Air Lines transporte plus de 160 millions de passagers chaque année. Avec son réseau mondial inégalé, les transporteurs Delta et Delta Connection desservent 369 destinations dans 67 pays sur 6 continents. Delta emploie plus de 70 000 salariés dans le monde et exploite une flotte de plus de 700 avions.

## Autorisation de décoller

Delta Air Lines propose un vol quotidien sans escale de Zurich à Atlanta. L'offre sera complétée du 2 juin au 28 octobre par un vol quotidien sans escale de Zurich à New York JFK. Grâce à d'excellentes correspondances, ces vols permettent de rejoindre plus de 200 destinations aux Etats-Unis, en Amérique Latine et dans les Caraïbes.

## Réseau

Delta, membre fondateur de l'alliance globale SkyTeam, participe aussi à la principale joint-venture transatlantique du transport aérien, avec Air France-KLM et Alitalia. Avec ses partenaires de l'alliance, Delta offre à ses clients plus de 13 000 vols quotidiens de et vers les hubs d'Amsterdam, Atlanta, Cincinnati, Detroit, Memphis, Minneapolis-St. Paul, New York JFK, Paris Charles-de-Gaulle, Salt Lake City et Tokyo Narita. Delta propose également le programme de fidélisation SkyMiles, le plus grand programme de fidélité de compagnie aérienne au monde.

*Forests, water and space:  
a typical landscape in north Sweden*

# It's all about the journey

## With the Inland Railway to the north of Sweden

Somewhere on a free stretch of track, the train stops for no apparent reason and from a little red house hidden away in the woods, a woman with a large basket of potatoes makes her way towards us. Our train guide, Marie, gives her a hug and explains: "This is my mother. Whenever I'm on duty and coming her way, she brings me a few of the best potatoes in Sweden!"

A scene that is unimaginable back home, but then again we are in the wilderness of northern Sweden. Our train guide has a wide range of responsibilities: she makes sure we all have plenty of useful facts, coffee and things to make us smile – all delivered in a variety of languages and with great enthusiasm – and will occasionally start singing local tunes with her equally melodious fellow passengers. With its meditative and monotonous ratter and clatter, the train supplies the accompanying background harmony. Now and again, it is interrupted by a loud toot when the engine driver needs to scare away reindeers standing hesitantly next to or even on the track. Sometimes he has to get out to switch points or signals or to collect and distribute parcels.



### The train travel experience

This long train journey into the realm of the midnight sun is not about reaching the destination quickly. For the 900 kilometer stretch between Östersund and Mora alone, the train needs 16 hours. It is an experience that gives me and my fellow travelers insights into the variety of natural landscapes that lie between central Sweden and Lapland. Vast forests, numerous lakes whose waters glitter in the sun, dark moors and small sleepy villages pass us by. The train stops at regular intervals and Marie takes us to small cafés, museums or to one of the bear dens (luckily uninhabited) along the journey.

### The Inland Railway in short

The almost 1,300 kilometer long track of the "Inlandsbanan" (Inland Railway) was finished in 1937 after 30 years of construction. It served to transport wood, mineral resources (mainly iron ore from the north), goods and people between the north and the south. The route led from Kristinehamn in the south of Sweden to Gällivåre in the north where it links up with the "Erzbahn" that leads on to Norway. From the beginning of June to the end of August, the passenger trains run between Mora and Östersund and between Östersund and Gällivåre. In winter, the trains travel to the Sami market in Jokkmokk. You can choose which route you take and you can buy tickets that enable you to ride for longer periods.



#### Variety in and outside the train

Just as varied as the landscapes are the passengers: wilderness trekkers with huge rucksacks talk excitedly about their plans to hike along the famous long-distance Kungsleden or King's trail. Older Swedes are drawn to their remote summer houses and business people with briefcases only travel a few stations. Even bikes, dogs and a small canoe are safely stored in the small train. ■

Info, prices and schedules at: [www.grandnordic.se](http://www.grandnordic.se)

## Mit der Inlandsbahn in Schwedens Norden

*Irgendwo auf freier Strecke hält der Zug scheinbar grundlos, und aus einem im Wald versteckten, roten Holzhäuschen schlendert eine Frau mit einem grossen Korb Kartoffeln heran. Unsere Zugbegleiterin Marie umarmt sie und erklärt uns: „Das ist meine Mutter. Immer wenn ich Dienst habe und vorbeikomme, bringt sie mir einige der besten Kartoffeln Schwedens!“*

#### Steckbrief Inlandsbahn

Die insgesamt fast 1.300 Kilometer lange Strecke der „Inlandsbanan“ wurde 1937 nach über 30 Jahren Bauzeit fertiggestellt. Sie diente dem Transport von Holz, Bodenschätzen (hauptsächlich Eisenerz aus dem Norden), Waren und Personen zwischen Nord und Süd. Die Strecke führt von Kristinehamn im Süden Schwedens nach Gällivåre im Norden, wo sie mit der „Erzbahn“ verbunden ist, die weiter bis nach Norwegen führt. Von Anfang Juni bis Ende August verkehren die Personenzüge zwischen Mora und Östersund sowie Östersund und Gällivåre. Im Winter fahren die Züge zum Samen-Markt in Jokkmokk. Die Richtung ist beliebig zu wählen, und man kann Karten kaufen, die das Befahren über längere Zeiträume ermöglichen.

*Eine hierzulande undenkbare Szene, doch schliesslich sind wir in der Wildnis Nordschwedens. Unsere Zugbegleiterin ist für vieles zuständig: Sie versorgt uns mehrsprachig und lebendig mit wissenswerten Details, Kaffee, guter Laune – und singt auch schon mal zusammen mit stimmungswaltigen Mitreisenden lokale Hymnen. Das meditativ-monotone Rattern und Klackern des Zuges spielt dazu die Hintergrundmelodie. Gelegentlich wird es durch lautes Tuten unterbrochen, mit dem der Lokführer Rentiere verscheucht, die wenig scheu direkt neben oder sogar auf der Bahntrasse stehen. Manchmal steigt er aus, um Weichen oder Signale an der Strecke umzustellen oder Pakete einzusammeln und auszuliefern*

#### Eisenbahnfahren als Ereignis

*Diese lange Bahnfahrt in das Reich der Mitternachtssonne dient nicht dazu, schnell ans Ziel zu gelangen. Allein für das 900 Kilometer lange Teilstück zwischen Östersund und Mora braucht der Zug 16 Stunden. Es ist ein Erlebnis, das mir und meinen Mitreisenden Einblicke in die vielfältigen Landschaften bietet, die zwischen Mittelschweden und Lappland liegen. Riesige Wälder, unzählige in der Sonne glitzernde Seen, dunkle Moore und kleine, verschlafene Orte ziehen an uns vorbei. Immer wieder hält der Zug, und Marie führt uns zu kleinen Cafés, Museen oder zu einer (glücklicherweise unbewohnten) Bärenhöhle entlang der Strecke.*

#### Vielfalt in und ausserhalb des Zugs

*So vielfältig wie die Landschaften sind auch die Mitfahrer: Wildnis-Wanderer mit riesigen Rucksäcken berichten begeistert von ihren*

Plänen, den berühmten Weitwanderweg Kungleden („Königspfad“) zu gehen. Ältere Schweden zieht die Sehnsucht zu ihren abgesehenen Sommerhäusern, und Büromenschen mit Aktenkoffern fahren nur ein paar Stationen mit. Selbst Fahrräder, Hunde und ein kleines Kanu werden sicher im kleinen Zug verstaut. ■

| Infos, Preise und Fahrpläne unter [www.grandnordic.se/de](http://www.grandnordic.se/de)



| If the trains of the Inland Railway from the north meet up with coming from the south, a picnic is often provided at one of the small stations

## En Inlandsbanan vers le nord de la Suède

Le train s'arrête sans raison apparente au milieu de nulle part, une femme portant un grand panier de pommes de terre sort d'une maison en bois rouge, cachée dans la forêt, et s'approche du train. Marie, notre agent de bord, la serre dans ses bras et nous explique : « C'est ma mère. A chaque fois que je passe par ici, elle m'apporte les meilleures pommes de terre de Suède ! ».

Un scénario inimaginable chez nous, mais tout à fait normal dans le nord sauvage de la Suède. Notre agent de bord se charge des tâches les plus variées : multilingue et vive, elle nous procure des faits intéressants sur la région, du café et de la bonne humeur – et parfois elle chante même des hymnes locaux avec les voyageurs. Le bruit monotone et méditatif du train constitue la musique de

fond. De temps en temps il est interrompu par le klaxon du train, que le conducteur fait retentir pour chasser les rennes qui, peu timides, se regroupent à proximité immédiate des rails, voire sur les rails. De temps à autre le conducteur descend afin de régler un aiguillage ou un signal ou de collecter et livrer des colis.

### Le voyage en train : un événement

Le but de ce long voyage au pays du soleil de minuit n'est pas d'arriver rapidement à destination : le train met 16 heures rien que pour parcourir le tronçon de 900 kilomètres entre Östersund et Mora. C'est un événement donnant aux voyageurs un aperçu du paysage varié qui s'étend entre la Suède centrale et la Laponie. Des forêts énormes, d'innombrables lacs brillant sous le soleil, des marais sombres et de petits villages endormis défilent sous nos yeux. Le train s'arrête à maintes reprises, et Marie nous emmène dans de petits cafés, des musées ou une tanière d'ours (heureusement inhabitée) se trouvant le long du trajet.

### Diversité à l'intérieur du train et à l'extérieur

Le groupe de voyageurs est tout aussi diversifié que le paysage : les randonneurs avec leurs sacs à dos énormes exposent avec enthousiasme leur projet de parcourir le célèbre sentier de trekking Kungleden (« voie royale »). Les Suédois d'un certain âge cherchent le calme de leurs maisons d'été isolées, et les hommes d'affaires équipés de porte-documents nous rejoignent pour quelques arrêts. Même des bicyclettes, des chiens et un petit canoë sont transportés à bord du train. ■

| Infos, prix et horaires sur [www.grandnordic.se](http://www.grandnordic.se) (en allemand et anglais)

#### Fiche Inlandsbanan

Le réseau de l'Inlandsbanan, long de près de 1 300 kilomètres, fut achevé en 1937, après plus de 30 ans de construction. Il servait à transporter du bois, des ressources minières (surtout du minerai de fer provenant du nord), des marchandises et des personnes entre le nord et le sud. Le réseau mène de Kristinehamn dans le sud de la Suède jusqu'à Gällivare dans le nord, où il est relié au « train du minerai » menant jusqu'en Norvège. De début juin à fin août les trains de voyageurs circulent entre Mora et Östersund et entre Östersund et Gällivare. En hiver les trains vont jusqu'au marché des semences à Jokkmokk. Tous les trajets peuvent être réservés individuellement et l'on peut acheter des billets permettant de voyager pendant une période prolongée.

# KLM updates Business Class on European flights



## More comfort, more space

KLM Royal Dutch Airlines passengers have been able to enjoy a new European Business Class since the start of the summer season on 27 March. This product replaces KLM Europe Select. The new Europe Business Class provides business travelers to European destinations with more seat comfort and space, an improved catering service, and priority service on departure and arrival.

A seat in the new Europe Business Class provides one-and-a-half-times more room than before, because the middle seat is always left empty and can no longer be reserved. Besides improving the level of comfort, this also offers business passengers more privacy. KLM continues to offer Europe Business Class passengers greater efficiency by providing priority departure and arrival services, such as Premium Check-In, extra baggage allowances, access to airport lounges, and priority during boarding and baggage processing. Furthermore, KLM is introducing a newly refined, high-quality menu containing a range of choices depending on the flight and departure time.

Europe Business Class is available on all flights in Europe operated by KLM or KLM cityhopper. This amounts to around 500 flights a day to more than 60 destinations.

## Mehr Komfort, mehr Platz

Mit dem Beginn des Sommerflugplans können Passagiere von KLM Royal Dutch Airlines jetzt die neue europäische Business Class genießen, die das Produkt KLM Europe Select ersetzt.

Die neue Europa Business Class bietet Geschäftsreisenden auf inhereuropäischen Flügen einen größeren Sitzkomfort mit mehr Platz, ein verbessertes Catering und einen Priority-Service bei Abflug und Ankunft. Der Sitz in der neuen Europa Business Class bietet anderthalb mal so viel Platz wie zuvor, weil der Mittelsitz immer leer bleibt und nicht mehr reserviert werden kann. Neben der Verbesserung des Komforts wird dem Reisenden hierdurch mehr Privatsphäre geboten. Mit den Priority-Services wie beispielsweise Einchecken an exklusiven Check-in-Schaltern, erhöhter Freigepäckmenge, Lounge-Zugang, schnellerem Ein- und Aussteigen und bevorzugtem Handling der Gepäckstücke ermöglicht KLM ihren europäischen Business Class Passagieren eine höhere Effizienz. Darüber hinaus führt KLM ein verfeinertes, hochwertiges Menü mit einer je nach Tageszeit und Flugdauer variierenden Speisenauswahl ein.

Die neue Europa Business Class ist auf allen Flügen von KLM und KLM cityhopper verfügbar. Dies umfasst zirka 500 Flüge zu mehr als 60 Destinationen.

## Plus de confort, plus d'espace

A partir du 27 mars, début de l'horaire été, les passagers de la compagnie KLM Royal Dutch Airlines profitent de la nouvelle Business Classe Europe. Ce produit remplace la KLM Europe Select. Cette nouvelle Business Classe offre aux passagers affaires voyageant vers des destinations européennes plus d'espace et de confort, une meilleure offre culinaire, ainsi qu'un service prioritaire au départ et à l'arrivée.

Le siège de la Business Classe Europe fournit une fois et demie plus de place qu'auparavant, car le siège du milieu restera toujours inoccupé et ne pourra plus être réservé. En plus d'améliorer le niveau de confort, l'intimité des passagers Affaires est préservée. KLM continue d'offrir aux passagers de la Business Classe Europe plus d'efficacité en leur fournissant un service prioritaire au départ et à l'arrivée tel que l'enregistrement Premium, une franchise de bagages supplémentaire, l'accès aux salons et la priorité à l'embarquement. De plus, KLM présente un nouveau menu raffiné et de haute qualité offrant un large choix en fonction du temps de vol et de l'heure de départ.

La Business Classe Europe est introduite sur tous les vols en Europe opérés par KLM ou KLM Cityhopper. Ceci se chiffre à environ 500 vols par jour vers plus de 60 destinations.

Today, this is no longer  
"buried in the earth":  
Graved Salmon

# Swedish specialties

## "Buried" salmon

Scandinavian cuisine is currently experiencing a boom, no surprise considering today's trend for a regional, light and varied style of cooking. Or were you surprised? Very possible, as we have so far not given Scandinavian dishes the merit they deserve.

This could also be due to the fact that up to now we have mistaken Swedish cooking for the food served in a large furniture store in the canteens it calls "restaurants".

### Modern tradition

So what is it that makes Swedish gastronomy different? First it is the traditional concentration on regional products and their variety of tastes. Many dishes today are still prepared with fresh herbs, and the berries that grow in abundance in the forests are served fresh or stewed with many meals. Secondly, Swedish cooking is also characterized by the fact that it had to keep those people living in remote areas satisfied throughout the long hard winters. It is

therefore no wonder that so many different ways have been developed to conserve salmon and herring.

### Gravad lax

Sweden's most famous dish is so popular that we often don't even associate it with its country of origin any more. It originated from the idea of wanting to conserve fish, but at the same time to create

#### Gravad lax

Ingredients for 12-15 portions: 2 kg fillet of salmon with skin, halved lengthways with all bones removed, 3 tbsp salt, 3 tbsp sugar, 3 bunches of dill, 10 cl Brandy, roughly ground black pepper

#### Honey-dill sauce

Ingredients for four persons: 1 bunch dill, 1 tbsp hot mustard, 1 tbsp honey, 150 ml rapeseed oil, 1 tsp brandy, 10 ml cloudberry juice (or lemon juice)

a tasty variation to smoked salmon. The fish was buried in the earth in order to marinate it, hence the name gravad lax (salmon in a grave). The actual preparation is very simple, but takes a few days as the fish needs to marinate for three days. The fish then keeps for three or four days in the fridge and also tastes excellent quickly fried.

*Method:* wash the fillet, pat thoroughly dry and lay it on the kitchen surface with the skin-side down. Chop the dill and mix with the other ingredients to make a marinade. Brush the inside of the fish with the marinade and fold the two halves together.

Then pack the whole fish tightly in cling film, place in a large cooking dish and leave to marinate for three days in the fridge, turning every 12 hours. Unpack the fish and scrape off the marinade. Cut into thin slices and serve with honey-dill sauce.

#### Honey-dill sauce

*Method:* chop the dill very finely. Mix the mustard, honey and brandy. Pour in the oil in a thin stream. Add the cloudberry juice. Mix in the dill and leave it to rest for at least ten minutes. Taste and add extra honey and mustard as needed to produce a pleasantly balanced sweet and piquant sauce. ■

## „Eingegrabener“ Lachs

### Die Küche Skandinaviens erlebt momentan einen Boom, liegt sie doch voll im Trend einer regionalen, leichten und abwechslungsreichen Küche. Überrascht Sie das? Gut möglich, denn bisher haben wir die skandinavische Küche nicht ausreichend gewürdigt.

Das könnte auch daran liegen, dass wir die schwedische Kulinaristik bislang mit dem verwechselt haben, was uns ein grosses Möbelhaus in seinen „Restaurants“ genannten Kantinen vorsetzt.

#### Moderne Tradition

Was also zeichnet die Küche Schwedens aus? Das ist erstens die traditionell zu nennende Konzentration auf regionale Produkte und deren Geschmacksvielfalt. Noch heute werden viele Gerichte mit frischen Kräutern zubereitet, und auch die im Wald im Überfluss wachsenden Beeren werden frisch oder eingekocht zu vielen Mahlzeiten serviert. Zweitens kennzeichnet die schwedische Küche, dass sie die Menschen auch in Abgeschiedenheit während der langen, strengen Winter hindurch ernähren musste. Insofern verwundert es nicht, dass für Lachs und Hering die unterschiedlichsten Arten der Konservierung entwickelt wurden.

#### Gravad Lachs (Gravad Lax)

Das bekannteste Gericht Schwedens ist bei uns so populär, das es zumeist gar nicht mehr mit dem Land seiner Herkunft in Verbindung gebracht wird. Entstanden ist es aus der Idee, den Fisch zu konservieren, aber zugleich eine schmackhafte Variante im Unterschied zum geräucherten Lachs zu erhalten. Man grub den Fisch in die Erde ein, um ihn zu marinieren. Daher kommt der Name: eingegrabener (graved) Lachs. Die Zubereitung ist sehr

einfach, braucht aber einige Tage, da der Fisch drei Tage lang mariniert werden muss. Der Fisch hält sich anschliessend drei bis vier Tage im Kühlschrank und schmeckt auch kurz gebraten ausgezeichnet.

*Zubereitung:* Das Filet waschen, gründlich trocken tupfen und mit der Hautseite nach unten auf die Arbeitsfläche legen. Den Dill hacken und mit den übrigen Zutaten zur Marinade vermischen. Die Innenseite des Fisches mit der Marinade bestreichen und die beiden Hälften zusammenklappen. Anschliessend alles straff in Klarsichtfolie verpacken, in eine ausreichend grosse Form geben und im Kühlschrank 3 Tage durchziehen lassen, dabei den Lachs alle 12 Stunden wenden. Den Fisch auspacken, die Beize abschaben. In feine Scheiben schneiden und mit Honig-Dill-Sauce reichen.

#### Honig-Dill-Sauce

*Zubereitung:* Den Dill sehr fein hacken. Senf, Honig und Brandy vermischen. Das Öl in dünnem Strahl einrühren. Moltebeerensaft zugeben. Dill unterziehen und mindestens zehn Minuten lang ruhen lassen. Mit Honig und Senf abschmecken, um die Sauce in ein angenehmes Gleichgewicht zwischen süss und pikant zu bringen. ■





| Wild berry with distinctive aroma: the cloudberry

## Saumon « enterré »

La cuisine scandinave connaît à présent un boom, car elle correspond à la tendance actuelle des cuisines régionales légères et variées. Cela vous surprend-t-il ? Possible, car jusqu'ici nous n'avons pas suffisamment rendu hommage à la cuisine scandinave.

Cela pourrait également être dû au fait que nous confondons la cuisine scandinave avec ce qu'un grand magasin de meubles nous sert dans ses cantines, nommées « restaurants ».

### Tradition moderne

Qu'est-ce qui distingue donc la cuisine suédoise ? Tout d'abord l'utilisation traditionnelle de produits régionaux avec toute leur diversité de goûts. Aujourd'hui encore de nombreux plats sont préparés avec des herbes fraîches, et les baies rouges que l'on trouve en abondance dans les forêts sont servies avec de nombreux repas. De plus la cuisine suédoise est marquée par le fait qu'elle se devait de nourrir les habitants des régions lointaines durant les hivers longs et froids. Il n'est donc guère étonnant que diverses façons de conserver le saumon et le hareng y aient été développées.

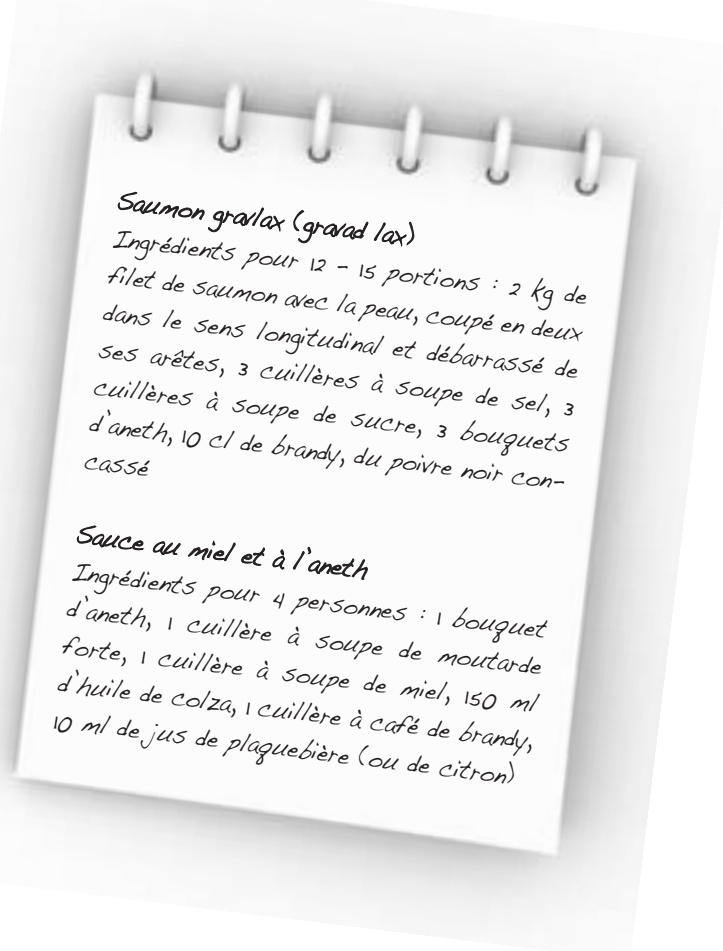
### Saumon gravlax (gravad lax)

Le plat le plus célèbre de Suède est si populaire chez nous que la plupart d'entre nous ne connaissent même pas son origine. Il est issu de l'idée de conserver le saumon tout en créant une alternative délicieuse au saumon fumé. On enterrait le poisson dans la terre afin de le faire mariner, d'où le nom gravad lax, qui signifie saumon enterré. La préparation est très facile, mais nécessite plusieurs jours, car le poisson doit mariner pendant trois jours. Une fois prêt, le saumon se conserve pendant trois à quatre jours au réfrigérateur et peut également être rôti.

Préparation : Laver le saumon, bien l'essuyer et le poser sur le plan de travail, la peau vers le bas. Hacher l'aneth et le mélanger avec les autres ingrédients afin de créer la marinade. Enduire les cotés intérieurs du saumon de marinade et les remettre ensemble. Envelopper fermement le saumon de film alimentaire, le poser dans un moule suffisamment grand et laisser mariner au réfrigérateur pendant 3 jours, en le retournant toutes les 12 heures. Retirer le film alimentaire et enlever l'excédent d'assaisonnement. Couper en tranches fines et servir avec une sauce au miel et à l'aneth.

### Sauce au miel et à l'aneth

Préparation : Hacher très finement l'aneth, mélanger la moutarde, le miel et le brandy. Ajouter l'huile en remuant, puis incorporer le jus de plaquebière. Ajouter l'aneth et laisser reposer pendant au moins 10 minutes. Assaisonner de miel et de moutarde afin de conférer à la sauce un agréable équilibre doux-piquant. ■



# Lanterns on New Year's Eve

## Silke Bellof's tips for Schweden



**Silke Bellof, Director IT DACH at Carlson Wagonlit Germany and Switzerland recommends the winter season in Sweden.**

If you like snow and can stand the cold you will be fascinated by the unspoiled natural countryside, powder snow and relaxing tranquil atmosphere. We

spent New Year 1.5 hours north of Östersund which, at between -15°C and -20°C, was relatively mild. The cold air is dry and pleasant provided you are dressed accordingly. At this latitude in winter, day doesn't break until between 9 and 10 am and at 3 pm the country sinks into darkness again. However, we still had plenty of time for several snow shoe hikes, a trip with a dog sled and for cross-country skiing. The highlight was a guided tour off the beaten track, through the middle of exquisite unspoiled winter landscapes studded with snow-laden trees. Then it's time for a sauna – simply sensational – or making yourself comfortable by a cozy fire. On New Year's Eve, the Swedes send small lit balloons into the sky: heavenly lanterns that glide silently across the wide winter landscape. ■

## Silke Bellofs Tipps für Schweden

**Silke Bellof, Director IT DACH bei Carlson Wagonlit Deutschland und Schweiz, empfiehlt den Winter in Schweden.**

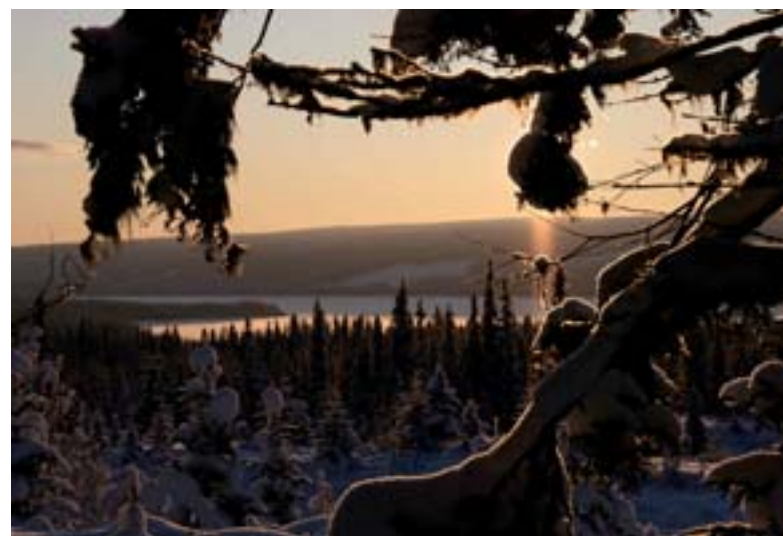
Wer Schnee mag und Kälte vertragen kann, wird fasziniert sein von der unberührten Natur, dem Pulverschnee und der gemütlichen, ruhigen Atmosphäre. Wir verbrachten den Jahreswechsel 1,5 Autostunden nördlich von Östersund, mit minus 15 bis 20 Grad blieb es relativ mild. Die Kälte ist trocken und angenehm, bei entsprechender Kleidung. Im Winter wird es auf diesem Breitengrad erst zwischen 9 und 10 Uhr hell. Bereits gegen 15 Uhr versinkt das Land wieder in Dunkelheit. Trotzdem blieb uns ausreichend Zeit für mehrere Schneeschuh-Wanderungen, einen Ausflug mit dem Hundeschlitten und für Langlauf. Das Highlight war eine geführte Tour ausserhalb der gespurten Loipen, quer durch die unberührte, traumhafte Winterlandschaft mit schneebedeckten Bäumen. Und danach geht's ab in die Sauna – einfach

*herrlich. Oder man macht es sich am Kamin gemütlich. Zum Jahreswechsel lassen die Schweden kleine Ballonlichter aufsteigen. Leise segeln die Himmelslaternen über die weite Landschaft davon.* ■

## Les bons plans de Silke Bellof pour la Suède

**Silke Bellof, Director IT DACH chez Carlson Wagonlit Allemagne et Suisse, recommande l'hiver en Suède.**

Ceux qui aiment la neige et supportent le froid seront fascinés par la nature vierge, la neige poudreuse et l'atmosphère calme et cosy. Nous avons passé le nouvel an à 1,5 heures de route au nord d'Östersund ; il faisait entre -15 et -20 °C, ce qui est relativement doux pour la saison. Le froid est sec et agréable, à condition qu'on soit habillé de manière appropriée. A cette latitude le soleil ne se lève qu'entre 9 et 10 heures en hiver, et vers 15 heures il commence déjà à faire nuit. Néanmoins nous avons eu suffisamment de temps pour faire plusieurs randonnées à raquettes, une excursion en traîneau à chiens et du ski de fond. Le point fort fut une excursion guidée en dehors des pistes de ski de fond, à travers le magnifique paysage hivernal avec ses arbres couverts de neige. Après le sport on se repose au sauna – du pur bonheur. Ou bien on s'installe confortablement devant la cheminée. Pour fêter le nouvel an, les Suédois lâchent de petits ballons lumineux, qui s'envolent en silence au-dessus du vaste paysage. ■



| A real highlight: a tour outside the cross-country skiing trails

# New flagship Radisson Blu Waterfront Hotel, Stockholm

The Rezidor Hotel Group has opened its new flagship in Stockholm with direct connection to the Stockholm Waterfront Congress Centre – one of Scandinavia’s largest facilities for meetings and events.



From its 414 modern rooms and suites, the brand new hotel offers splendid views over the Riddarfjärden Bay and Stockholm’s City Hall. Located in the city centre, the hotel is only a few minutes walk from the Central Railway Station and the Arlanda Express rail link to the airport. Following an excellent gastronomic concept, Rezidor has created the RBG Bar & Grill: a casual venue with a relaxing atmosphere overlooking the city’s busy streets and Lake Mälaren.

Featuring a spectacular glass façade, the Stockholm Waterfront Congress Centre comprises a total area of 14,000m<sup>2</sup> and includes an auditorium with a ceiling height of 17m large enough for an audience of 3,000 people. The complex also contains a banqueting hall with space for up to 2,000 guests. In the business centre on the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> floors, meetings and seminars can be held in a range of meeting rooms of varying sizes for up to 1,000 people.

**Radisson** **BLU**  
HOTELS & RESORTS

*The Rezidor Hotel Group hat in Stockholm ihr neues Flaggschiff mit direktem Zugang zum Stockholm Waterfront Congress Centre eröffnet – eine der grössten Meeting- und Eventlocations in Skandinavien.*

*Die 414 modernen Zimmer und Suiten des brandneuen Hotels bieten einen wunderbaren Blick auf die Riddarfjärden-Bucht und die Stadthalle. Das Haus in Stockholms Stadtzentrum ist nur wenige Gehminuten vom Hauptbahnhof und der Arlanda Express Station mit Flughafentransfer entfernt. Kulinarisch überzeugt das Rezidor Restaurant-Konzept RBG Bar & Grill: ein lockerer Treffpunkt in entspannter Ambiente mit Blick auf die belebten Strassen und den Mälaren-See.*



*Das Stockholm Waterfront Congress Centre mit seiner spektakulären Glasfassade hat eine Gesamtfläche von 14.000 Quadratmetern und bietet im Auditorium mit 17 Meter hohen Wänden bis zu 3.000 Besuchern Platz. Der Komplex hat zudem eine Bankethalle mit Platz für bis zu 2.000 Gäste. Im Business-Center auf der zweiten und dritten Etage können in diversen Sitzungszimmern in unterschiedlichen Grössen bis zu 1.000 Teilnehmer tagen.*



**The Rezidor Hotel Group a ouvert un hôtel haut de gamme à Stockholm, offrant un accès direct au Stockholm Waterfront Congress Centre – un des plus grands centres de réunions et d'événements de Scandinavie.**



Les 414 suites et chambres de cet hôtel flambant neuf situé au cœur du centre ville donnent sur la baie de Riddarfjärden et sur le fameux hôtel de ville. La gare centrale et la station Arlanda Express avec transfert vers l'aéroport ne sont qu'à quelques minutes à pied de l'hôtel. Côté cuisine, le groupe Rezidor s'est orienté vers le concept RBG Bar & Grill, lieu de rencontre décontracté dans une ambiance feutrée avec vue sur les rues animées et le lac Malär.

Le Stockholm Waterfront Congress Centre avec sa façade spectaculaire en verre possède une surface totale de 14 000 m<sup>2</sup> et un auditorium pouvant accueillir jusqu'à 3 000 visiteurs, avec 17 mètres sous plafond ! De plus, le complexe comporte une salle de banquet pouvant recevoir 2 000 invités et un centre d'affaires aux deuxième et troisième étages avec de nombreuses salles de conférences de capacités variables allant jusqu'à 1 000 participants.



| *Important stops on the journey to the project's objective: milestones*

# Stop for a moment!

## Why a project needs milestones

**A long journey with the Inland Railway and a business project both have more in common than first meets the eye: both would not be possible without breakpoints. The only difference is that project breaks are not called stops, but milestones. Read on to find out why they are indispensable.**

One thing is clear: if a project isn't properly planned, the risk of failure is high – after all, several people with various roles are often involved, superiors always want a picture of how the project is running, costs need to be calculated and resources acquired. All this doesn't function unless you have a plan and can envision the process and all the things required to carry the project through.

### **Milestones: the end and beginning in one**

Planning a project should basically take place in two stages: the project plan comprises the project as a whole while the phase plan

divides the project into individual parts. Your basis is the project plan but you define exactly how long the individual phases will last. The best way is to divide a project into phases according to its development, for example: analysis – concept – implementation. At the end of each phase, you set a milestone, i.e. you define an interim result that must be reached before the project can enter the next phase. The milestone is therefore the end of a phase and the start of the next at the same time.

Phases and milestones are useful in many ways:

- You maintain a better overview of your project activities, of capacities and resources and can react with flexibility to changing conditions.
- Problems that first appear to be unsolvable are divided into sections and are easier to manage.
- The risk that you and your project fail drops significantly – for the very reason that you have planned respites in the form of milestones along the long route. ■

**Recommended reading:** Stanley E. Portny, *Project Management for Dummies*, CHF 28.90

## Warum ein Projekt Meilensteine braucht

*Eine lange Zugstrecke mit der Inlandsbahn und ein Projekt haben mehr gemeinsam, als es auf den ersten Blick scheint: Beides wäre ohne Zwischenstopps nicht machbar. Nur dass die Zwischenstopps eines Projekts nicht Haltestellen heißen, sondern Meilensteine. Hier lesen Sie, warum sie unverzichtbar sind.*

*Eines ist klar: Wer sein Projekt nicht plant, geht ein hohes Risiko ein zu scheitern – schliesslich sind oft mehrere Personen in unterschiedlichen Rollen eingebunden, wollen Vorgesetzte stets einen Überblick darüber haben, was im Projekt läuft, müssen Kosten kalkuliert und Ressourcen beschafft werden. All das funktioniert nur, wenn man einen Plan hat und weiss, welches die Ziele sind, wie der Ablauf aussieht und was alles gebraucht wird, um das Projekt durchführen zu können.*

### **Meilensteine: Ende und Anfang in einem**

*Die Planung eines Projekts sollte grundsätzlich in zwei Stufen erfolgen: Der Projektplan umfasst das Projekt als Ganzes, die Phasenpläne unterteilen das Projekt in einzelne Abschnitte. Sie beruhen auf dem Projektplan, definieren aber genau, wie lange die einzelnen Phasen dauern. Ein Projekt unterteilen Sie am besten entsprechend seiner Entwicklung in verschiedene Phasen, also zum Beispiel: Analyse – Konzept – Umsetzung. Am Ende jeder Phase setzen Sie einen Meilenstein, d. h. Sie definieren ein Zwischenergebnis, das erreicht sein muss, bevor das Projekt in die nächste Phase eintreten kann. Der Meilenstein ist also das Ende der einen Phase und gleichzeitig der Startschuss für die nächste.*

*Phaseneinteilungen und Meilensteine nützen Ihnen in vielerlei Hinsicht:*

- Sie behalten einen besseren Überblick über alle Projektaktivitäten, über Kapazitäten und Ressourcen und können flexibel auf sich verändernde Bedingungen reagieren.
- Probleme, die zunächst unüberwindbar scheinen, werden in Tranchen aufgeteilt und sind so leichter zu bewältigen.
- Das Risiko, dass Sie mit Ihrem Projekt scheitern, sinkt deutlich – gerade weil Sie unterwegs auf der langen Strecke Ausstiegspunkte in Form der Meilensteine definiert haben. ■

**Tipps zum Weiterlesen:** „Taschenguide Projektmanagement“ von Hans-Dieter Litke und Ilonka Kunow, CHF 11,50

## Pourquoi un projet a besoin de jalons

Un long trajet en train et un projet ont plus en commun qu'il ne pourrait paraître à première vue : les deux ne seraient pas possibles sans escales. La seule différence est que lorsqu'il s'agit d'un projet, les escales ne s'appellent pas stations, mais jalons. Voici pourquoi ils sont indispensables :

Une chose est claire : si l'on ne planifie pas son projet, on court un grand risque d'échec, car un projet implique souvent plusieurs personnes jouant différents rôles, les supérieurs veulent toujours connaître le statut du projet, les coûts doivent être calculés et les ressources doivent être mises à disposition. Tout cela ne fonctionne que si on a un plan et connaît les objectifs, le déroulement et les ressources nécessaires afin de pouvoir mener à terme le projet.

### **Les jalons : fin et début à la fois**

La planification d'un projet se fait en général sur deux niveaux : le plan de projet englobe le projet dans son intégralité, tandis que les plans de phases découpent le projet en étapes. Ils sont basés sur le plan de projet et définissent exactement la durée de chaque phase. La meilleure façon de découper un projet est le découpage chronologique, par exemple : analyse – conception – réalisation. A la fin de chaque phase vous posez un jalon, c'est-à-dire vous définissez un résultat qui doit être atteint avant que le projet puisse entrer dans la phase suivante. Le jalon est donc en même temps la fin d'une phase et le début de la phase suivante.

Le découpage du projet en phases et les jalons offrent plusieurs bénéfices :

- Vous garderez une meilleure vue d'ensemble de toutes les activités liées au projet, des capacités et des ressources et pouvez réagir de manière flexible au cas où les conditions changeraient.
- Les problèmes qui paraissent à première vue insurmontables sont découpés en morceaux et seront donc plus faciles à maîtriser.
- Le risque d'échec du projet diminue nettement – notamment parce qu'avec les jalons, vous avez défini de possibles points de sortie sur le long trajet. ■

**En lire davantage :** Robert Buttrick, Gestion de projets, EUR 33,25 (disponible sur amazon.fr)

- The weather.
- The traffic.
- The hotel.

Hotels you can rely on:

**park inn**  
by *Radisson*

Over 100 hotels  
in Europe,  
the Middle East  
& Africa.

Park Inn.  
Adding Color to Life<sup>SM</sup>

**Chain Code: CW**

# Practical travel tool

## How to keep mosquitoes away

Anyone who has been to the north knows them well – the pesky pests that hover around you with a maddening “iiiihhh” and can instantly turn a person into a spotty bundle of nerves and looking as though they belong to a parallel universe. Anyone wishing to enjoy a stress-free outdoor holiday in the Nordic countries is well advised to not only take a good mosquito repellent but also a mosquito net – both can be obtained from the Outdoor & Travel Wear company. A hat with an integrated mosquito net is available from CHF 9.90. ■

## So halten Sie Mücken fern

*Wer schon einmal im hohen Norden war, kennt sie – die kleinen Plagegeister, die sich mit einem schrillen „iiiihhh“ nähern und einen Menschen innerhalb kürzester Zeit in ein getüpfeltes Nervenbündel verwandeln, das aussieht, als käme es aus einem Paralleluniversum. Wer einen Outdoor-Aufenthalt in den nördlichen Ländern unbeschwert geniessen will, sollte deshalb nicht nur ein gutes Mücken-Repellent haben, sondern auch ein Moskitonetz – beides bietet die Firma Outdoor & Travel Wear an. Ein*

*Hut samt Moskitonetz ist dort schon ab CHF 9,90 zu haben. ■*

## Comment se protéger des moustiques

Tous ceux qui ont déjà voyagé au Grand Nord les connaissent : ces petites bestioles agaçantes qui s'approchent avec un bruit strident et transforment en un rien de temps l'homme en paquet de nerfs boutonneux qui a l'air de sortir d'un univers parallèle. Pour pouvoir profiter sereinement d'un séjour outdoor dans les pays nordiques, il faut donc non seulement un bon produit anti-moustiques, mais également un filet anti-moustiques, tous deux disponibles auprès de la société Outdoor & Travel Wear. Un chapeau avec filet anti-moustiques y est vendu à partir de CHF 9,90. ■

| [www.outdoorshop.ch](http://www.outdoorshop.ch)



*With mosquito protection you can even venture outdoors without worrying – even in the north of Sweden*

# PREVIEW

## Land of superlatives

### Western Canada

The best skiing in the world, the most photographed area of the country, one of the largest ice masses south of the Arctic Circle: Western Canada has a lot to offer – and more. Enthusiasts of country pursuits have always been attracted to West Canada since it offers all their hearts could wish for: vast forests, remote lakes, the Rocky Mountains, glaciers, bears, salmon fishing and the vibrant colors of the Indian Summer. But city lovers won't be disappointed either: Vancouver is a large cosmopolitan city located on the coast with a wide range of attractions and sights and a surprisingly mild climate. Come with us on an exciting journey to a country packed with plenty of highlights! ■

### Kanadas Westen

*Das beste Skigebiet der Welt, das meistfotografierte Motiv des Landes, eine der grössten Ansammlungen von Eis südlich des Polarkreises – der Westen Kanadas hat viel zu bieten. Und noch ein bisschen mehr. Naturfreunde zieht es schon seit eh und je nach Westkanada, denn dort gibt es alles, was ihr Herz begehrt: endlose Wälder, einsame Seen, die Rocky Mountains, Gletscher, Bären, Lachse, Farbenrausch im Indian Summer. Aber auch die Städtefans*

*Canada's most photographed image: Maligne Lake in the Jasper National Park*



*kommen auf ihre Kosten: Vancouver ist eine welt-offene Metropole am Meer mit einer Vielzahl an Attraktionen und Sehenswürdigkeiten und überraschend mildem Klima. Kommen Sie mit uns auf eine spannende Reise in ein Land voller Highlights! ■*

### L'Ouest du Canada

La meilleure station de ski au monde, le motif le plus photographié du pays, l'une des plus grandes accumulations de glace au sud du cercle polaire – l'Ouest du Canada a plein de choses à offrir. Et encore un peu plus. L'Ouest du Canada est depuis toujours un eldorado pour les passionnés de la nature, car ils y trouvent tout ce qu'ils peuvent désirer : des forêts interminables, des lacs isolés, les montagnes Rocheuses, des glaciers, des ours, des saumons et un spectacle de couleurs durant l'été indien. Mais les amateurs de ville y trouvent leur bonheur, eux aussi : Vancouver est une métropole cosmopolite au bord de la mer, offrant un grand nombre d'attractions et un climat relativement doux. Accompagnez-nous dans ce pays passionnant et plein de points forts ! ■

# CWT Connect Now – the simple way to book online



## Good value, flexible, versatile

The business travel portal CWT Connect Now offered by Carlson Wagonlit Travel is a pre-configured solution that can be adapted to customer needs. Although many medium-sized businesses would like to book online, they are often put off by the cost and time required to implement their own system. And a standard tool doesn't always meet the entire range of needs – for example, when the company has already filed traveler profiles, drawn up a travel policy or negotiated cheaper rates.

CWT Connect Now offers the flexibility of integrating elements such as these into a company's own travel program. At the same time, the portal is pre-configured to enable a quick start to online booking.

### You gain:

- a practical online booking system
- personal service by CWT business travel consultants on request
- good value rates, a simple price model with no license fees
- compatibility with your company's travel program
- a flexible system that is quick to implement

| For more information please visit [www.cwtconnectnow.ch](http://www.cwtconnectnow.ch)

## Günstig, flexibel, vielseitig

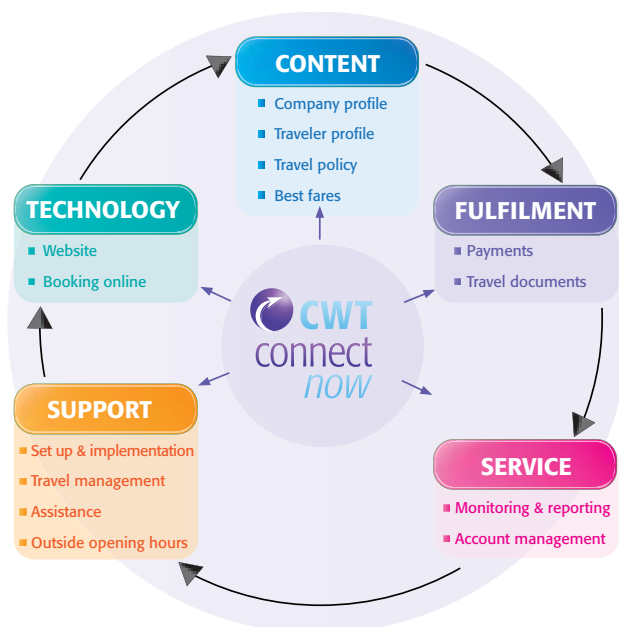
Das Geschäftsreiseportal CWT Connect Now von Carlson Wagonlit Travel ist eine vorkonfigurierte Lösung, die sich an Kundenwünsche anpassen lässt. Viele mittelständische Unternehmen würden gern online buchen, scheuen jedoch den Aufwand für die Implementierung eines eigenen Systems. Ein Standardtool erfüllt wiederum nicht immer alle Anforderungen – zum Beispiel, wenn das Unternehmen bereits Reisendenprofile angelegt, eine Reiserichtlinie erstellt oder vergünstigte Raten ausgehandelt hat.

CWT Connect Now bietet die Flexibilität, solche Elemente eines eigenen Firmenreiseprogramms zu integrieren. Gleichzeitig ist das Portal so vorkonfiguriert, dass ein schneller Start in die Onlinebuchung möglich ist.

## Ihre Vorteile

- komfortables Onlinebuchungssystem
- auf Wunsch persönliche Beratung durch CWT-Reiseberater
- günstige Raten, einfaches Preismodell ohne Lizenzgebühren
- kompatibel mit Ihrem Firmenreiseprogramm
- flexibles System, schnelle Einführung

| Weitere Informationen finden Sie unter [www.cwtconnectnow.ch](http://www.cwtconnectnow.ch)



## Avantageux, flexible, polyvalent

Le portail de voyages d'affaires CWT Connect Now de Carlson Wagonlit Travel est une solution préconfigurée pouvant être adaptée aux besoins du client. De nombreuses PME aimeraient bien réserver en ligne, mais craignent les coûts de mise en place d'un système sur mesure. Les outils standard ne satisfont cependant pas toujours toutes les exigences, par exemple au cas où l'entreprise aurait déjà établi des profils voyageurs, mis en place une politique voyages ou négocié des tarifs spéciaux.

CWT Connect Now offre la flexibilité d'intégrer de tels éléments du programme de voyages de l'entreprise. Néanmoins le portail est préconfiguré de manière à ce que la réservation en ligne puisse être mise en place très rapidement.

## Vos avantages

- système de réservation en ligne convivial
- conseil personnalisé par un conseiller en voyages CWT sur demande
- tarifs avantageux, tarification simple sans frais de licence
- compatible avec votre programme de voyages d'affaires
- système flexible, mise en place rapide

| Vous trouverez plus d'informations sur [www.cwtconnectnow.ch](http://www.cwtconnectnow.ch).

# CWT Competition · CWT-Gewinnspiel · Gagnez avec CWT

Take part in our competition! You could win 1 Package Parc & Sunday voucher (Spa-cottage, accommodation and dinner for two) at the Park Hotel Weggis.

*Nehmen Sie an unserem Gewinnspiel teil! Wir verlosen 1 Package Parc & Sunday Gutschein (Spa-Cottage, Übernachtung und Nachtessen für 2 Personen) im Park Hotel Weggis.*

Participez à notre concours ! Nous tirons au sort 1 bon pour un forfait « Parc & Sunday » (Spa-Cottage, 1 nuit avec dîner pour 2 personnes) au Park Hotel Weggis.

## 1. What is the name of CWT's flexible business travel portal for medium-sized businesses?

*Wie heisst das flexible Geschäftsreiseportal von CWT für den Mittelstand?*

Quel est le nom du portail de voyages d'affaires flexible de CWT pour les PME ?

## 2. How does CWT Connect Now enable a quick start to online bookings?

*Wodurch ermöglicht CWT Connect Now einen schnellen Start in die Onlinebuchung?*

Comment CWT Connect Now permet-il de mettre en place très rapidement la réservation en ligne ?

## 3. Which flexibility does CWT Connect Now offer?

*Welche Flexibilität bietet CWT Connect Now?*

Quelle flexibilité offre CWT Connect Now ?

Photocopy the coupon, fill in your answers and fax by 15 July 2011 to:

*Kopieren Sie den Coupon, beantworten Sie die Fragen und faxen Sie uns die Lösung bis zum 15. Juli 2011 an:*

Recopiez le bulletin, répondez aux questions et faxez la solution jusqu'au 15 juillet 2011 au :

# 044 273 57 58

Name · Name · Nom

First name · Vorname · Prénom

Company name · Firma · Entreprise

Department · Abteilung · Département

Street · Strasse · Rue

Code/City · PLZ/Ort · NPA/Localité

Phone · Telefon · Téléphone

E-mail · E-Mail · E-mail

CWT agency · CWT-Agentur · Agence CWT

**The winner of the competition in the CWT Connect Magazine 1/2011 issue:** Silvia Luginbühl of RUAG Ammotec in Thun has won 2 return tickets in TAP's economy class from Zurich or Geneva to Lisbon or Porto. **Congratulations and enjoy your trip!**

*Die Gewinner des Gewinnspiels der Ausgabe CWT Connect Magazine N° 1/2011: Silvia Luginbühl von der RUAG Ammotec in Thun hat 2 Tickets mit TAP in der Economy-Klasse von Zürich oder Genf nach Lissabon oder Porto und zurück gewonnen. Herzlichen Glückwunsch und schöne Reise!*

**Gagnants du concours de l'édition CWT Connect no. 1/2011 :** Silvia Luginbühl de RUAG Ammotec à Thoun a gagné 2 billets aller retour pour un vol TAP en classe économique de Zurich ou Genève à Lisbonne ou Porto. **Nous la félicitons et lui souhaitons bon voyage !**

# LIKE A SWISS CLOCK BUT SCANDINAVIAN

WELCOME ONBOARD EUROPE'S  
MOST PUNCTUAL AIRLINE

## Save time with SAS

Most flights to Scandinavia  
Most flights within Scandinavia  
Fast Track Security\*



Scandinavian Airlines

\* for Business and Economy Extra.  
Source: Flightstats.com 2009 and 2010.  
Information and booking at your CWT Travel agency.

A STAR ALLIANCE MEMBER 